

La incidencia cultural en el uso de los pronombres de cortesía

Noelia M. Ramos González¹
Università degli Studi del Molise (Italia)

Introducción

En España, en general, el uso del “tuteo” se ha configurado como “la forma más usual para dirigirse a alguien”, por lo que podemos decir que se trata de una marcada tendencia hacia lo informal. Pero, ¿de dónde viene esta influencia? En este tema, por ejemplo, hay autores que piensan que se trata de una influencia lingüística y cultural que deriva del inglés (sobre todo del norteamericano), otros en cambio, piensan que sea algo autóctono. Pero venga de donde venga, se ha introducido en nuestra sociedad de forma no tan uniforme ni tan simple como podríamos pensar. Y en este sentido caben preguntas como: ¿en todas las situaciones tenemos que expresarnos igual?, ¿cuándo debe utilizar un alumno adulto de E/LE, por ejemplo en el ámbito de los negocios, las fórmulas de cortesía y cuando no? ¿qué implica dar del tú o del usted a un empleado? ¿y si vamos de Erasmus, debemos darle del tú o del usted al profesor?, ¿y a nuestra casera?, ¿por qué en Canarias la gente joven entre ellos utilizan “ustedes”? Si a todo esto le sumamos que además del tú o del usted, existen otras fórmulas, como el “vos”, si vamos a Argentina.

Lo que complica bastante las cosas para un alumno de nivel inicial, ya que no existen fórmulas magistrales sino una sutil línea divisoria entre lo que es cortesía y lo que no. Además, varía dentro de España según la región (no tiene la misma connotación el uso del usted en Andalucía que en Madrid) al igual que de país a país en latinoamérica (por ejemplo, existe un estudio sobre el uso del usted en Merida, el cual difiere del que se realiza en Caracas). Por lo tanto, en este trabajo, intentaremos expresar la necesidad de creación de materiales y actividades con los que el profesorado pueda trabajar este argumento en clase, ofreciendo un enfoque intercultural, para que los alumnos puedan no sólo utilizar e identificar las fórmulas de cortesía, sino adaptarse al contexto en el que viven.

A través de estas estrategias, los alumnos podrán enlazar las costumbres de su región o país con las que están estudiando para después poder compararlas con

¹ **Noelia Ramos** actualmente es profesora de lengua española en el Centro Lingüístico de la Università degli Studi del Molise (Italia) y en la Scuola Media G. Barone de Baranello (Italia). En el ámbito universitario ha colaborado con las facultades italianas de Filosofía y Letras de Cassino, con la de Ciencias de la Información de La Sapienza di Roma y con la de Filosofía y Letras de la Università degli Studi della Basilicata (Italia). E-mail: noelia_amos_go@hotmail.com.

las de los hispanohablantes. Con lo que hará que el alumno conozca algo más de las posibilidades que le ofrece la amplia cultura hispana desde la península ibérica hasta el continente americano.

Por lo tanto, “La incidencia cultural en el uso de los pronombres de cortesía” es fruto de la revisión del artículo “Entre civismo y cultura: ¿de tú o de usted? A través de la sutil línea de la cortesía presentado por la misma autora en el IV Encuentro Práctico de Español como Lengua Extranjera organizado por el Insitituto Cervantes de Nápoles en Mayo de 2008, el cual estuvo dedicado a la Interculturalidad en el aula.

Cómo explicar en la clase de E/LE la diferencia entre cultura y civismo

Como apuntamos en el subtítulo, lo primero que nos llama la atención es el porqué esta línea divisoria entre el uso del *tú* o del *usted* se hace cada vez más sutil en la sociedad. Y de esta cuestión surge otra para nosotros más relevante: ¿cómo tenemos que plantear este argumento en clase sin que aparezca ni simplificado ni sumamente extenso?. Por eso, la idea fundamental de esta propuesta es la de hacer reflexionar tanto a los alumnos como a los profesores, para que por un lado, se sientan en grado de debatir sobre la riqueza de la lengua y la variedad de posibilidades, las cuales van más allá de la simple regla gramatical que aparece al final de la unidad didáctica, y por el otro, para que intenten transmitir (por parte de los profesores) y usar (los alumnos) lo que a su parecer sea lo más adecuado.

Por lo tanto, establecer la diferencia entre civismo y cultura, a nuestro parecer resulta imprescindible, porque son dos variables fundamentales entre las que gira el uso del *tú* y del *usted*. Si nos basamos en lo que dice el diccionario de la Real Academia Española:

1.- De la “cultura” dice: **1. f.** cultivo. **2. f.** Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico. **3. f.** Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc. **4. f. ant.** Culto religioso.

2.- Del “civismo” dice: **1. m.** Celo por las instituciones e intereses de la patria. **2. m.** Comportamiento respetuoso del ciudadano con las normas de convivencia pública.

Por lo que, si la cultura es tanto un conjunto de conocimientos -que puede ser todo el nivel de conocimiento que dispone el estudiante de la lengua española-,

como el conjunto de modos de vida y costumbres, es decir, si el estudiante sabe que en España normalmente se dan dos besos cuando los amigos te presentan a alguien nuevo, lo más probable es que también el dé dos besos. En cuanto, al civismo, se trata de un comportamiento respetuoso del ciudadano con las normas de convivencia, pero ese comportamiento respetuoso puede manifestarse a través de diferentes formas. Por ejemplo, en ciertos países, eructar en público pueda parecer muy educado, mientras que en otros sitios no.

Además, la educación personal va más allá de la lengua o del idioma, puesto que dos hablantes españoles que viven en la misma zona, pueden elegir darle de tú o de usted a su profesor, según el grado de civismo que quieran transmitir, o el background de educación que posean... “En la actualidad, cuando las variables de antaño han perdido su validez y poder por mor de una serie de causas sociopolíticas, la *subjetividad* del emisor se ha erigido en una de las variables más determinantes — si no en la que más—”, explica Ardila (2003), después de analizar a Thomas (1995), quien comentaba que “la idiosincrasia del hablante, se hallaba estrechamente relacionada a la calidad cívica”.

Por lo que respecta al grado de cortesía, según las autoras Sara Bani - Almudena Nevado (2004) “el elegir entre el tú y el usted no basta para asegurar el grado de cortesía de la comunicación; también la forma de dirigirse al interlocutor para llamar su atención tiene mucha importancia, y de alguna manera marca la conversación sucesiva”, por lo que realizan un análisis de los manuales de E/LE que están en el mercado en la actualidad, y del que se desprende que todos ellos tienen en cuenta estas fórmulas apelativas, utilizándolas en los diálogos propuestos.

Si este planteamiento lo desarrollamos en una “sociedad intercultural”², la cosa se complica aún más, por lo que comentamos anteriormente, ya que entre culturas diferentes, la manifestación de este civismo varía. No nos tenemos que ir muy lejos, ya que dentro de la gran cultura hispanoamericana existen notables diferencias que se reflejan en el lenguaje.

Además, como apunta Marta Baralo (2002), el concepto de cultura es muy complejo, pero normalmente, dentro de una cultura, las respuestas a preguntas que

² Entendemos sociedad intercultural, aquella en la que los diferentes grupos culturales, procedentes de nacionalidades distintas, viven dentro de un mismo territorio y mantienen abiertas las relaciones de interacción y reconocimiento mutuo de sus propios valores y de sus modos de vida.

podemos llamar cotidianas, son compartidas por sus miembros, de la misma manera que comparten referencias similares y juzgan las cosas de manera parecida, en particular cuando se contrasta con una cultura diferente o extranjera. Por lo que, según Baralo, las culturas no son estáticas, van cambiando y las respuestas del grupo también cambian a lo largo del tiempo.

Esto último explicaría el porqué se está generalizando el uso del tú frente al del usted, pero en la clase de E/LE ¿cómo tenemos que afrontar ese cambio?, ¿cómo explicar a nuestros alumnos el cómo ser cortés sin pasarse ni quedarse corto?, ¿cómo tienen que interpretar correctamente al otro?

Para un profesor de lengua española puede resultar una ardua tarea, la de transmitir cual es la línea divisoria entre civismo y cultura en el ámbito hispano. Puede ser bastante difícil si no queremos ser banales o simplistas, ni tampoco extendernos demasiado para que nuestros alumnos no pierdan el interés. Pero empezaremos por otra duda: ¿cuándo deberíamos introducirla en nuestras clases?

En qué nivel se puede afrontar en clase

Según el Marco Común de Referencia Europeo (MCRE):

C2 "Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y posee conciencia de los niveles connotativos del significado... Media con eficacia entre hablantes de la lengua meta y de su comunidad de origen teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas".

B1 "Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente. Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos... de distinto signo que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y está al tanto de los signos que identifican esas diferencias".

En estos niveles, sobre todo en el C2 en el que el estudiante tiene que mediar entre hablantes, la función del profesor de E/LE, como apunta Baralo, será la de ayudarle a desarrollar la competencia sociolingüística, que comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua. Por lo que deberemos acostumbrarles a la *lengua auténtica* y no sólo la que viene presentada a través de manuales.

En este sentido, se pueden seleccionar o construir textos que ejemplifiquen los contrastes sociolingüísticos entre la sociedad de origen y la sociedad meta; dirigiendo la atención del alumno a los contrastes.

Los pronombres personales de la cortesía

En primer lugar, como profesores deberíamos conocer cuáles son los tipos de pronombres personales utilizados en el mundo hispano para la cortesía. Para esto, hemos utilizado la explicación de la autora Norma Carricaburo (1997). Según esta autora, en América, se dan tres posibilidades de fórmulas de tratamiento: a) la propia de la América tuteante, donde hallamos *tú* para la segunda persona singular de confianza y *usted* para la segunda de respeto; b) la propia de la América sólo voseante, donde la forma de confianza *vos* coexiste con la de respeto *usted*, y, por último, c) la de la América tuteante-voseante, donde el *vos* se restringe al ámbito sumamente íntimo; el *tú*, para la confianza intermedia; y el *usted*, como forma de respeto. Además de esta alternancia, el voseo americano cambia según las zonas.

Puede tratarse de un voseo verbal, pero con tuteo pronominal (como es habitual en el Uruguay), de voseo pronominal y tuteo verbal (como en Santiago del Estero) o de voseo pronominal y verbal.

Por otro lado, los paradigmas, tanto pronominal como verbal, están "hibridados", es decir, que alternamos las formas de la segunda persona singular con las de la segunda plural. Por lo que la realidad hispana en cuanto a pronombres, resulta bastante compleja.

En cuanto a la hibridez de estos pronombres, tenemos que tener en cuenta la evolución de la lengua, ya que en la actualidad, el uso de estos pronombres no sólo varía de forma geográfica, sino que también viene condicionada por otros factores, como el nivel social o las modas. Como ejemplo, podemos tomar el estudio de Alvarez y Barros (2001) en la ciudad de Mérida en Venezuela, en el que los autores estiman que el pronombre preferido en Mérida sea *usted*, y que el uso de *tú* parezca ser una acomodación hacia los hablantes de otras regiones; además señalan que la diferencia entre el uso real en la actualidad y el uso que recogen las encuestas indica una cierta inseguridad lingüística, y que la forma de tratamiento *usted* puede considerarse como un marcador de identidad. Ya que, según Álvarez, puede verse la explicación del complicado uso merideño en la demarcación pragmática de la distancia en el *usted*. Pero, igualmente, para marcar distancia, en Mérida se usa el *tú*

que es, en la región, el pronombre marcado, por ser menos frecuente y el más novedoso.

Por otro lado, por ejemplo Medina (1999) afirma que en la ciudad de Mérida predomina el uso de *ustedes* en todas las clases sociales, pero afirma que hay una mayor tendencia a usar *tú* en la clase alta y entre los más jóvenes. Concluye que las nuevas generaciones tienden a usar el *tú* cada vez más.

En el estudio de la población de El Vigía, demuestra que el pronombre *usted* es el pronombre personal más usado en esa población, en hombres y mujeres de los tres grupos estudiados, con la excepción notable del grupo de 30 a 35 años que prefiere *tú* para el estilo informal.

Con este ejemplo de la ciudad de Mérida en Venezuela queremos resaltar la dificultad de la simplificación en cuanto a los pronombres de cortesía. De igual modo, este caso no sólo se da en Hispanoamérica, sino que en cierto sentido, también lo podemos trasladar a España, si realizamos un estudio del uso del *tuteo* en Canarias, y algunas zonas de Andalucía, y su evolución actual.

El retroceso del Ud. en España

Como hemos apuntado, la lengua conversacional española se observa un progresivo retroceso del tratamiento de respeto, sobre todo en lo que se refiere al *usted*. Esta fórmula, que durante mucho tiempo fue la habitual para tratar con personas de más edad –incluidos padres, abuelos y demás parientes–, de mayor rango social o profesional, desconocidos, está cada vez más en desuso. Esto se puede deber a los cambios operados en la sociedad moderna: el acceso a la cultura y a un modo de vida confortable se han puesto al alcance de la mayoría, con la consiguiente disminución drástica del analfabetismo y la pobreza extrema. Cualquiera puede llegar hoy a ser ingeniero, abogado, médico o profesor, profesiones prácticamente inalcanzables no hace mucho para una inmensa mayoría. Una sociedad quizás más igualitaria, en la que las distancias entre las clases sociales se han reducido, y esto se ha reflejado en el lenguaje.

Aunque el debate en este sentido se ha abierto entre los que piensan que el *tuteo* realmente iguala socialmente, y los que lo niegan. En este sentido, podemos encontrar diferentes versiones, por ejemplo en internet, como el artículo de José María Romera (2003), quien llega a calificar el *tuteo* de “un abuso”.

La cortesía en los materiales de E/LE:

“Si el español es una lengua hablada por más de 300 millones de seres de tantas regiones y países, de tantos contextos de interculturalidad y mestizajes diferentes, los materiales didácticos utilizados en las clases de E/LE deberían recoger esta realidad” (M. Baralo). Sin embargo, cuando abordan el tuteo- voseo en los materiales de E/LE que trabajan en Europa se suele simplificar, normalmente por motivos de espacio, sólo tratan uno o dos aspectos, y siempre en los niveles iniciales, por lo que no se profundiza. Solamente en cursos sectoriales, siempre en niveles iniciales, y con frecuencia dentro de la sección de cultura. Por ejemplo, en la editorial Difusión con *Socios* o En- Clave E/LE con *Profesionales*, introducen una explicación más extensa con ejercicios adecuados.

Aprendemos del ejemplo estadounidense

“No se trata de que domine el uso de todas las variantes, sino de que tenga la información pluricultural necesaria para poder interpretarlas adecuadamente según la variante cultural en la que se encuentre... Y lo que proponemos es que lo reconozca a través de la audición de muestras auténticas” (M. Baralo).

Avalamos la propuesta que presenta esta autora a través del ejemplo estadounidense (utiliza manuales donde se emplea un español estándar, medio, aunque en todos se encuentran las variables dialectales de las zonas de donde proceden), en la que explica que tanto en América del Norte como en la del Sur han sido pioneros en la introducción de elementos etnolingüísticos dentro de los materiales didácticos, mientras que en España, por ejemplo, han optado por incluirlos a través de temas culturales y literarios como complemento o anexo a las unidades didácticas de los manuales.

Para explicarlo, utiliza un estudio realizado por González Casado (2002), del que extrae la siguiente conclusión: el contenido cultural, no viene presentado a través de una progresión de contenidos, ni a través de una programación, además resalta el recurso a los tópicos como el de “España es diferente”.

En la actualidad, con la llegada del Plan Curricular, los manuales de E/LE están intentando adecuarse, pero el esfuerzo, en nuestra opinión, por el momento nos parece insuficiente.

Una propuesta para el trabajo en clase

A la hora de trabajar en clase podemos comenzar por identificar con los propios alumnos las variables que pueden incidir a la hora de usar el tú o el usted:

1.- La procedencia de los interlocutores: *“Dime cómo hablas y te diré de dónde eres”*. Podemos analizar si el hablante utiliza el pronombre vos de forma nominal o verbal, o si usa el tú o el usted para un uso informal. Como por ejemplo: el uso del tú y usted en España; el usted en Canarias y parte de Andalucía; el voseo reverencial que se hacía en el pasado, y que todavía se lee; el voseo pronominal; el voseo verbal: con su diferente aceptación; el tú/ usted/ vos en por ejemplo Mérida.

2.- La situación comunicativa: *“En casa soy padre, pero en la calle señor”*. Aquí podemos plantearnos si la situación influye en el uso del lenguaje como en el caso del uso o del abuso del tuteo como reflejo de la igualdad o de falta de respeto.

3.- La relación entre los interlocutores: *“Jugadas de poder en el juego cotidiano de la conversación”*. La importancia de la jerarquía o el poder, quienes en algunos casos regulan la conversación. El debate se puede centrar por ejemplo en: ¿Qué es mejor darle a tu jefe del tú o del usted? ¿Y a tu profesor?...

4.- La gestualidad: *“¿Una sonrisa vale más que mil pronombres?”*. El gesto como elemento distorsionador, ya que por un lado nos puede ayudar, pero por el otro nos puede llevar a malentendidos, sobre todo en contextos pluriculturales. Cabe recordar el ejemplo de las manos en diferentes culturas.

5.- El tópico de la conversación: *“El fútbol, el bar, las chicas/os... universos del tuteo”*. En este último cabe el análisis si el tema de conversación puede hacer modificar el nivel de cortesía.

En cuanto al material, recomendamos el material auténtico, ya que el profesor puede presentar una selección de diálogos, extraídos por ejemplo de TVE internacional, que puedan servir de ejemplo para los diferentes usos del tú/usted/vos. Una vez que han visto las imágenes, los alumnos deberán debatir o al menos preguntarse el porqué del uso de un pronombre y no otro. Más adelante, el/la profesor/a podrá introducir el porqué uno y no otro explicando que hay que tener en cuenta los posibles condicionantes y la dificultad en el lenguaje de establecer de forma dictatorial una línea divisoria entre el civismo y la cortesía en un contexto intercultural. De esta forma, puede resultar muy productivo hacer reflexionar a los alumnos y conocer su opinión en este sentido.

Una vez analizados los diálogos, los alumnos deberán crear su propio material organizándose en grupos y creándo sus propios diálogos, o buscándolos en internet, en los que aparezcan situaciones comunicativas concretas que les puedan servir de ejemplos. En cada una de ellas tendrán que plantearse adecuación, jerarquía, procedencia de los interlocutores... y si es posible analizar o plantear lo que para ellos pueda ser una interacción equivocada. Ejemplos: En la comisaría de policía, en la Universidad, en una familia, entre compañeros de diferentes nacionalidades y otras que puedan surgir en la imaginación de los alumnos.

La unidad didáctica puede terminar con el debate sobre si es correcto o no tutear y cuando según el alumno resulta necesario. Se puede también establecer una comparación con su país de origen.

Conclusiones

En nuestra opinión, la adquisición de una competencia comunicativa que se adapte a situaciones donde la cortesía sea imperativa para los alumnos de E/LE resulta cada vez más necesaria para poder evitar errores sociopragmáticos.

Por otro lado, si tenemos en cuenta la subjetividad y la agudeza cívica del hablante en este aspecto, nos daremos cuenta que el uso del *tú* y del *usted* no se puede esquematizar o simplificar, sobre todo como lo hacen los materiales de E/LE, ya que en niveles más altos de la lengua, el alumno debe mediar entre interlocutores.

Además, la riqueza de la lengua nos hace que cada vez sea más difícil no sólo esquematizar según contexto, subjetividad... sino que resulta difícil hacerlo también geográficamente, ya que los usos del *tú*, *usted* y *vos*, cambian de forma veloz a través de las modas (recordamos el caso de Mérida).

Por lo tanto, el uso del *tú* y del *usted* tiene una línea divisoria muy difícil de definir. Y en gran parte, contribuyen la poca estaticidad de las culturas. Estas van cambiando y las respuestas del grupo también cambian a lo largo del tiempo, pero no por esto como enseñantes tenemos que simplificar los usos, sino intentar contribuir haciendo apreciar la riqueza de la lengua a nuestros alumnos.

Bibliografía

- Álvarez, A. y X. Barros (2001): *Sistemas en conflicto: Las formas de tratamiento en la ciudad de Mérida, Venezuela*. Lengua y Habla: Universidad de Los Andes.
- Ardila, J. A. G. (2003) "Variables sociopragmáticas de contextualización y niveles de concreción de la cortesía en castellano e inglés". [http://www.discurso.aau.dk/ardila_dec03.pdf] (20/07/2004).
- Bani S., y A. Nevado, (2004) "Aproximación a la cortesía verbal en manuales de E/LE", en *Artifara*, n. 4, (gennaio - giugno 2004), sezione Monographica, <http://www.artifara.com/rivista4/testi/cortesias.asp>
- Baralo, Marta (2002) "Mestizaje e interculturalidad en la variación diatópica y su incidentica en español/LE" En: *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. XIII Congreso Internacional de la Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera. Murcia, del 2 al 5 de Octubre de 2002 (<http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca/asele.shtml>)
- Caballero Díaz, Celia (2005) Memoria de máster (Universidad de Alicante, 2005) "[Pragmática e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera, las estrategias de cortesía en los manuales E/LE](http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca2005/CaballeroDiaz/Bibliografia.pdf)" Biblioteca Rede del MEC. (<http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca2005/CaballeroDiaz/Bibliografia.pdf>)
- Carricaburo, Norma (1997), *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- Escandell Vidal, M^a Victoria (1998), "Cortesía y relevancia" en *La Pragmáticaingüística del español; Recientes desarrollos (Diálogos hispánicos, 22)*, Ámsterdam, Rodopi. Versión digital española en <http://www.uned.es/dpto-lengesp-y-ling-gral/escandell/public.htm#ARTÍCULOS>
- González Casado, (2002) "Contendios culturales e imagen de España en los manuales de E/LE de los años noventa" en *Forma 4. Interculturalidad*: 63-86. SGEL. Madrid.
- Medina, B. (1999): *Uso de las formas pronominales usted, tú vos en el español hablado en El Vigía, Estado Mérida*. Trabajo de grado para la obtención del título de Magíster Scientiae en Lingüística. Mérida: Universidad de Los Andes.
- Romera, J. M. (2003) "El abuso del tuteo" en *Dyna*, ISSN 0012-7361, Vol. 78, N^o 4, 2003 , pags. 51-52